

Niedersächsisches Ministerium
für Soziales, Frauen, Familie
und Gesundheit

§218

Kostenübernahme durch das Land
Niedersachsen bei nicht indizierten,
straffreien Schwangerschaftsabbrüchen

Niedersachsen Eyaleti tarafından şikayetli
ve cezaya tabi olmayan kürtajlarda
masrafların karşılanması

Przejęcie kosztów przez land Dolnej Saksonii
w przypadku niepodlegających karze, nie
objętych wskazaniami przerwań ciąży

Покрытие затрат на проведение ненаказуемого прерывания беременности, осуществляемого без медицинских показаний, из бюджета Земли Нижняя Саксония

Herausgegeben vom
Niedersächsischen Ministerium
für Soziales, Frauen, Familie
und Gesundheit
Hinrich-Wilhelm-Kopf-Platz 2
30159 Hannover

Stand: August 2009



Niedersachsen

Unter welchen Voraussetzungen können Sie die Kostenübernahme durch das Land Niedersachsen beantragen?

Wenn Sie einen Schwangerschaftsabbruch nicht aus eigenen Mitteln finanzieren können, übernimmt das Land die Kosten *auf Antrag* unter nachstehenden Voraussetzungen:

1. Sie müssen Ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in Niedersachsen haben.
2. Ihr *monatliches Netto-Einkommen* darf 1.001 € nicht übersteigen. Diese Einkommensgrenze erhöht sich um jeweils 237 € für jedes Kind, dem Sie unterhaltspflichtig sind, wenn das Kind minderjährig ist und Ihrem Haushalt angehört oder wenn es von Ihnen überwiegend unterhalten wird.
3. Die Kosten für Unterkunft (wie z.B. Miete) für Sie und Ihre oben genannten Kinder, die über 294 € hinausgehen, erhöhen die Einkommensgrenze ebenfalls, höchstens jedoch um 294 €.
4. Es darf Ihnen kein *kurzfristig verwertbares Vermögen* zur Verfügung stehen oder der Einsatz des Vermögens für Sie keine unbillige Härte bedeuten.

Die Voraussetzungen für die Kostenübernahme gelten als erfüllt, wenn Sie *laufende Hilfe zum Lebensunterhalt* nach dem Zwölften Buch Sozialgesetzbuch, Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch, *Ausbildungsförderung* im Rahmen der Anordnung der Bundesagentur für Arbeit über die individuelle Förderung der beruflichen Ausbildung oder über die *Arbeits- und Berufsförderung Behinderter*, *Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz* oder *Ausbildungsförderungsgesetz* erhalten oder wenn die *Kosten für Ihre Unterbringung* in einer Anstalt, einem Heim oder in einer gleichartigen Einrichtung von einem Träger der Sozialhilfe oder der Jugendhilfe getragen werden.

Der Antrag auf Kostenübernahme muss in jedem Fall *vor* der Vornahme des Schwangerschaftsabbruches gestellt werden. Auch bei einem *medikamentösen* Schwangerschaftsabbruch ist der Antrag vor Beginn der ärztlichen Behandlung zu stellen, die mit der Einnahme des den Schwangerschaftsabbruch auslösenden Medikaments beginnt. Im Nachhinein ist die Kostenübernahme nicht möglich.

Wichtig: Einkommen und Vermögen des Ehepartners oder der Eltern dürfen weder erfragt noch angerechnet werden.

Wie und wo können Sie die Kostenübernahme beantragen?

Wenn Sie

- in einer *gesetzlichen Krankenkasse* versichert sind, erhalten Sie das Antragsformular bei Ihrer Krankenkasse;
- *nicht in einer gesetzlichen Krankenkasse* versichert sind, erhalten Sie das Antragsformular bei einem Träger der gesetzlichen Krankenversicherung Ihrer Wahl am Ort Ihres Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes.

Sie haben auch die Möglichkeit, das Antragsverfahren schriftlich durchzuführen, in dem Sie das Formular telefonisch bei Ihrer (einer) Krankenkasse anfordern und ausgefüllt zurückschicken.

Auf Ihren Antrag hin stellt Ihnen die Krankenkasse, wenn sie vorab Ihre Berechtigung festgestellt hat, eine Bescheinigung für die Kostenübernahme aus.

Hinweis für minderjährige Frauen

Auch für Sie gelten die genannten Regelungen. Sie können *selbst* Anträge auf Kostenübernahme stellen.

Wenn Sie den Schwangerschaftsabbruch vornehmen lassen wollen

Suchen Sie mit den Bescheinigungen von der Krankenkasse und der Schwangerschaftskonfliktberatungsstelle ein Krankenhaus, eine Ärztin oder einen Arzt auf, um den Schwangerschaftsabbruch vornehmen zu lassen. Dort geben Sie die Bescheinigungen ab und haben mit der Abrechnung nichts mehr zu tun.

Fragen Sie Ihre gesetzliche Krankenkasse oder die Schwangerschaftskonfliktberatungsstelle, ob sie Ihnen Ärztinnen/Ärzte oder Krankenhäuser nennen können, die einen Schwangerschaftsabbruch vornehmen.

Niedersachsen Eyalet İdaresinden masrafların karşılanması için hangi şartlarda mürcaat edebilirsiniz?

Siz şayet kürtaj masraflarını kendi imkanlarınızla karşılayamıyorsanız, o zaman Eyalet İdaresi mürcaat üzeri aşağıda belirtilen şartlarda masrafları karşılar:

1. Sizin ikamet yerinizin veya olağan ikametinizin Niedersachsen'de olması gerekir.
2. Sizin aylık neto gelirinizin 1.001 € geçmemesi gerekir. Bu gelir sınırı, şayet çocuk yetişkin değilse, evinizde kalıyor ve bakımı büyük oranda sizin tarafınızdan karşılanıyorsa, bakmakla mükelef olduğunuz her çocuk başına 237 € artıyor.
3. Sizin ve yukarıda bahsedilen çocukların 294 € geçen ev masrafları (mesela kira gibi) en fazla 294 € geçmemek şartıyla aynı şekilde gelir sınırını yükseltir.
4. Kısa süreli değerlendirilebilecek herhangi bir mal ve mülke sahip olmamalsın veya mal ve mülkün kullanımı sizin için haksız bir zor durum anlamına gelmemesi lazım.

Siz şayet geçiminiz için halen sosyal yardım kanunun onikinci maddesine göre, geçim güvenceniz için sosyal yardım kanunun onikinci maddesine göre, Federal İş ve İşçi Bulma Kurumunun eğitim teşvik talimatı çerçevesinde, mesleki eğitim şahsi teşviki çerçevesinde veya iş ve meslek teşviki, özürllülük yardımı, iltica yardım kanununa göre veya eğitim teşvik kanunu gereğince yardım alıyorsanız veya şayet bir kurum, yurt veya benzeri bir yerde ikametiniz için gerekli masraflar bir sosyal yardım kurumu veya gençlik yardım kurumu tarafından ödeniyorsa, o zaman sözkonusu kürtajın masraflarının karşılanması için gerekli şartlar yerine gelmiş oluyor.

Masrafların karşılanması dilekçesinin kesinlikle kürtajın yapılmasından önce verilmesi gerekir. Hamileliğe ilaçla son verme durumunda da gerekli dilekçe, hamileliğe son verecek ilacın verileceği doktor tedavisinin başlamasından önce verilmelidir. Bu durumlardan sonra masraflar karşılanmaz.

Önemli: Eşin veya ebevynerin gelir ve mal durumu ne sorulur ne de hesaba katılabilir.

Nasıl ve ne zaman masrafların karşılanmasına başvurabilirsiniz?

Eğer siz

- resmi bir hastalık sigortasında sigortalı iseniz, gerekli dilekçe formunu hastalık sigorta kurumunuzdan (Krankenkasse) alabilirsiniz;
- resmi bir hastalık sigorta kurumunda sigortalı değilseniz, gerekli dilekçe formunu, olağan olarak ikamet ettiğiniz yerde resmi hastalık sigortasınızı karşılayan kurumun herhangi bir şubesinden alabilirsiniz.

Dilekçe formunu hastalık sigorta kurumunuzun herhangi bir şubesinden telefonla isteyip, aldıktan sonra doldurup geri göndererekten, dilekçe işlemini yazılı olarak ta yapma imkanına sahipsiniz.

Şayet hastalık sigorta kurumu, masrafların karşılanmasını önceden hak ettiğinizi tesbit ederse, verdiğiniz dilekçeniz üzerine, masrafların karşılanması için size bir belge verir.

Yetişkin olmayan kadınlar için bilgi

Bu durumda olan sizin için de bahsedilen kurallar geçerlidir. Siz kendiniz masrafların karşılanması için dilekçeler verebilirsiniz.

Siz şayet hamileliğinizi bozmak, yani kürtaj yapmak istiyorsanız,

hastalık sigortasından (Krankenkasse) ve hamilelik ihtilaf danışma kurumundan (Schwangerschaftskonfliktberatungsstelle) alacağınız havale belgesiyle bir hastahaneye, bir bay veya bayan doktora başvurunuz. Oraya belgeyi veriniz ve böylece masraflarla alakanız kalmaz.

Resmi hastalık sigorta kurumunuzdan (Krankenkasse) veya hamilelik ihtilaf danışma kurumundan (Schwangerschaftskonfliktberatungsstelle), size kürtaj yapabilecek bir bay/bayan doktor veya hastahane tavsiye edebilirler mi diye sorunuz.

Przy spełnieniu jakich warunków może Pani złożyć wniosek o przejęcie kosztów przez land Dolnej Saksonii?

Jeżeli nie jest Pani w stanie sfinansować zabiegu przerwania ciąży z własnych środków, land przejmie te koszty na wniosek przy spełnieniu następujących warunków:

1. Miejscem Pani zamieszkania lub zwyczajowego pobytu musi być Dolna Saksonia.
2. Miesięczny dochód netto Pani nie może przekraczać 1.001 €. Ta granica dochodu zwiększa się każdorazowo o 237 € na każde dziecko, do którego utrzymania jest Pani zobowiązana, jeżeli dziecko jest niepełnoletnie i mieszka razem z Pani lub, jeżeli jest ono utrzymywane głównie przez Panią.
3. Koszty związane z mieszkaniem (jak np. czynsz) Pani lub wymienionych wyżej dzieci, przekraczające kwotę 294 €, zwiększają również granicę dochodu, jednak nie więcej niż o 294 €.
4. Nie może Pani posiadać do dyspozycji żadnego majątku, dającego się w krótkim terminie spieniężyć lub, jeżeli wykorzystanie takiego majątku stanie dla Pani warunkiem niewykonalnym.

Warunki przejęcia kosztów uznaje się za spełnione, jeżeli otrzymuje Pani bieżącą pomoc na utrzymanie w myśl Księgi 12 Kodeksu Zabezpieczenia Społecznego RFN, zapomogę dla bezrobotnych w myśl Księgi 2 Kodeksu Zabezpieczenia Społecznego RFN, jeżeli otrzymuje Pani pomoc stypendialną dla kształcących się w ramach Zarządzenia Federalnej Agencji Pracy o indywidualnym wspieraniu kształcenia zawodowego lub o promocji zatrudnienia i rozwoju zawodowego inwalidów, jeżeli otrzymuje Pani świadczenia w myśl Ustawy o świadczeniach dla ubiegających się o azyl lub w myśl Ustawy pomocy stypendialnej dla kształcących się, lub też, jeżeli koszty za pobyt Pani w zakładzie, domu opieki lub innej instytucji tego rodzaju ponoszone są przez Podmiot odpowiedzialny za pomoc socjalną lub za pomoc dla młodzieży.

Wniosek o przejęciu kosztów musi być złożony w każdym przypadku przed dokonaniem zabiegu przerwania ciąży. W przypadku zastosowania w tym celu środków farmakologicznych, przerywających ciążę, wniosek należy złożyć przed rozpoczęciem przyjmowania tych środków. W przeciwnym wypadku przejęcie kosztów jest niemożliwe.

Ważne: niedozwolone są pytania o dochód i majątek męża albo rodziców oraz ich wliczanie do dochodu i majątku kobiety.

Jak i gdzie może Pani złożyć wniosek o przejęcie kosztów?

Jeżeli

- jest Pani ubezpieczona w ustawowej kasie chorych, formularz wniosku otrzyma Pani w swojej kasie chorych;
- nie jest Pani ubezpieczona w ustawowej kasie chorych, formularz wniosku otrzyma Pani przy wybranym przez Panią podmiocie odpowiedzialnym za ustawowe ubezpieczenie zdrowotne w miejscu Pani zamieszkania lub zwyczajowego pobytu.

Możliwość złożenia pisemnego wniosku ma Pani również, żądając telefonicznie od kasy chorych, w której jest Pani ubezpieczona, przesłania formularz wniosku i wypełniając go.

Wskazówka dla kobiet małoletnich:

Również wobec Pań obowiązują wyżej wymieniane uregulowania. Mogą Panie same składać wnioski o przejęcie kosztów. Na wniosek Pań kasa chorych wystawi Paniom zaświadczenie o przejęciu kosztów, po stwierdzeniu uprawienia Pań do takiego świadczenia.

Jeżeli chce Pani przerwać ciążę

Wraz z oświadczeniem od kasy chorych oraz z poradni dla kobiet w ciąży w sytuacji konfliktowej należy zwrócić się do szpitala lub do gabinetu lekarskiego, który wykonuje przerywanie ciąży. Tam składa Pani oświadczenia i z rozliczeniem nie ma Pani już więcej żadnych kłopotów.

Proszę dowiedzieć się w ustawowej kasie chorych, w której jest Pani ubezpieczona, lub w poradni dla kobiet w ciąży w sytuacji konfliktowej, o wskazaniu lekarzy lub szpitala, który dokonują zabiegów przerywania ciąży.

При каких условиях Вы имеете право подать заявление в администрацию Земли Нижняя Саксония на покрытие затрат на прерывание беременности?

В том случае, если Вы не можете самостоятельно оплатить прерывание беременности, расходы берет на себя Федеральная земля при наличии следующих условий:

1. Вы должны проживать или постоянно пребывать на территории Земли Нижняя Саксония.
2. Ваш ежемесячный доход нетто не должен превышать 1.001 €. Данная сумма увеличивается на 237 € на каждого несовершеннолетнего ребенка, которого Вы обязаны содержать как члена Вашей семьи, и материальное обеспечение которого исходит главным образом от Вас.
3. Если расходы на проживание (напр. аренда жилья) для Вас и указанных выше детей, превышают сумму размером в 294 €, то это также увеличивает допустимую сумму дохода нетто, однако максимально на 294 €.
4. В Вашем распоряжении не должно находиться имущество, подлежащее быстрой реализации. Кроме того эта реализация не должна привести к особо тяжелому материальному положению.

Условия для покрытия затрат на прерывание беременности считаются выполненными, если: Вы получаете регулярную финансовую помощь на проживание в соответствии с XII томом Социального Кодекса Германии; Вы получаете финансовую помощь на поддержание уровня жизни в соответствии с II томом Социального кодекса Германии; финансовую поддержку на получение образования в рамках распоряжения Федерального агентства труда об индивидуальной поддержке профессионального обучения или в рамках помощи в трудоустройстве и получении профессионального образования инвалидам; финансовую помощь в соответствии с Законом об оказании поддержки лицам со статусом беженцев или Законом о поддержке в получении образования; если расходы на Ваше пребывание в медицинском

Заявление на покрытие затрат должно в любом случае быть подано до прерывания беременности. Даже при медикаментозном прерывании беременности заявление должно быть подано до начала медицинского вмешательства, в результате которого будет прервана беременность. Покрытие затрат после проведения аборта не возможно.

или учреждении социального обеспечения или другом учреждении подобного рода оплачиваются фондом социальной помощи или фондом помощи молодежи.

Важно: Доход и имущество супругов или родителей во внимание не принимаются.

Где и каким образом Вы можете подать заявление на покрытие затрат на прерывания беременности?

Если

- Вы застрахованы в общей больничной кассе, то Вы можете получить бланк заявления в Вашей больничной кассе;
- Вы не застрахованы в больничной кассе, Вы можете получить бланк заявления у представителя медицинского страхования по Вашему месту жительства или на месте постоянного пребывания.

У Вас также есть возможность письменно подать заявление, если Вы закажете бланк в Вашей медицинской кассе по телефону. После оценки оснований и Ваших прав на покрытие затрат, Ваша больничная касса выдаст Вам в соответствии с Вашим заявлением справку-подтверждение о покрытии этих затрат.

Информация для несовершеннолетних женщин

Указанные положения действуют и в отношении несовершеннолетних женщин. Они могут самостоятельно подать заявление на покрытие расходов на прерывание беременности.

Если Вы хотите прервать беременность

Имея при себе справку-подтверждение от больничной кассы и органа, предоставляющего консультационные услуги в конфликтных ситуациях, связанных с беременностью, Вы можете выбрать больницу и врача для проведения аборта. В больнице Вам необходимо предоставить данные документы, расходы будут оплачены.

Проконсультируйтесь в Вашей больничной кассе или в органе по предоставлению консультационных услуг в конфликтных ситуациях, связанных с беременностью, касательно врача и больницы, где Вы можете прервать беременность.

